

COLABORARE INTERUNIVERSITARĂ
Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România și
L’Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France



În cadrul parteneriatului științific dintre Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România și L’Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France, ziua de luni, 19 martie 2018 a fost dedicată **Atelierului de traduceri-contextualizare istorică și culturală: Franța-România**. Evenimentul a fost organizat de către Departamentul de Studii Italiene și Române, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France.

Întâlnirea a fost coordonată de domnul **Alvaro Rocchetti**, profesor universitar emerit la Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, redactor șef al revistei „Studii de Știință și Cultură”, editată de Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, având ca invitați pe:

Vasile Man, profesor, director, fondator al revistei Studii de Știință și Cultură, **Viviana Milivoievi**, cercetător științific dr. la Academia Română Filiala Timișoara, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”, director adjunct al revistei „Studii de Știință și Cultură”, **Mădălina Iacob**, redactor la revista „Studii de Știință și Cultură”.

La eveniment au participat:

Lauren Michaud, din partea Federației Europene a Educației, Paris (F.E.D.E.)

Andreea Teletin, lector de limba română la Universitatea Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France

Eudochia Volontir-Sevciuc, Université Sorbonne – Paris 4.

În deschiderea lucrărilor, profesorul universitar emerit **Alvaro Rocchetti** a menționat faptul că **manifestarea științifică este dedicată promovării bilaterale ale celor două culturi romanice, franceză și română, prin revista „Studii de Știință și Cultură”,** editată de Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, și lansarea unor cărți de literatură, apărute în ediții bilingve române-franceze.

Sub genericul *România Centenară*, prof. **Vasile Man** a prezentat *Cuvântul de Salut* din partea prof. univ. dr. **Aurel Ardelean**, președinte, rector fondator al Universității de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, prin care a transmis un *Cordial Omagiu* dedicat armatei franceze, conduse de generalul **Henri Mathias Berthelot** la instaurarea administrației românești în anul 1919, inclusiv în orașul Arad, capitala politică a Marii Uniri.

Relațiile istorice și culturale dintre România și Franța sunt apreciate prin faptul că facem parte din aceeași familie a limbilor romanice.

În calitate de vice-președinte al Federației Europene pentru Educație (F.E.D.E.), Președintele Universității de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, prof. univ. dr. **Aurel Ardelean**, apreciază prezența la acest eveniment a doamnei **Lauren Michaud**, din partea doamnei prof. univ. dr. **Claude Vivier Le Got**, Președinte al Federației Europene pentru Educație (F.E.D.E.), cu sediul la Paris, organism participativ pe lângă Consiliul European.

În finalul Cuvântului său de Salut, domnul profesor **Aurel Ardelean** adresează invitația de a dezvolta relațiile noastre inter-universitare. Vă așteptăm să participați la Congresul Internațional de Istorie a Presei, având ca temă **PRESA MARII UNIRI**, din data de 20-21 aprilie 2018, organizat de Universitatea noastră.

În Conferința intitulată **Promovarea culturii franceze și române prin revista Studii de Știință și Cultură**, **Vasile Man** a evidențiat relațiile istorice și



culturale, franceze și române dintre Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, și Universitatea Sorbonne Nouvelle 3 – Paris, Franța, apreciate printr-un parteneriat editorial permanent. Aceste relații au contribuit la prestigiul Colegiului de Redacție, existența unei secțiuni permanente în revista „Studii de Știință și Cultură”, dedicată limbilor romanice, realizarea de

manifestări științifice comune, ca de exemplu: **Colocviul Internațional EUROPA: Centru și margine, cooperare culturală transfrontalieră, ajuns la Ediția a VII-a, 18-19 octombrie 2018**, traducerea lucrărilor unor autori români în limba franceză etc.

În intervenția sa, CS dr. **Viviana Milivoievici** a prezentat volumul său, **Publicistica lui Mircea Eliade și opțiunile „tinerei generații”**, cu referiri la perioada franceză a activității lui Mircea Eliade.

Lansări de carte

În continuarea lucrărilor, domnul profesor Alvaro Rocchetti a prezentat cărțile celor doi autori: Viviana Poclid Dehelean, *Albastru-Infinit / Bleu-Infinit*, Ediție bilingvă, română-franceză, Editura Gutenberg Univers, Arad, România, CIRER, Paris, Franța, 2017; Vasile Man, *O mână întinsă spre cer*, Ediție bilingvă, română-franceză, Editura Gutenberg Univers, Arad, 2016.

După aplicațiile de traducere, efectuate de către studenții departamentului român-italian a textelor prezentate în limba română de către Viviana



Mילוivoievi și coordonate de Andreea Teletin, a urmat lectura de către autori a unor poezii din cele două volume și acordarea de autografe.

Apreciem realizarea unui program dens, foarte bine apreciat de către studenți, în care doamna Mădălina Iacob, redactor al revistei „Studii de Știință și Cultură”, a documentat evenimentul prin filmări și interviuri.

În final, delegația română a adresat celor prezenți invitația de a participa la manifestările organizate de *Universitatea de Vest „Vasile Goldis” din Arad, România, dedicate Centenarului Marii Uniri de la 1 Decembrie 2018.*

